

2021年3月

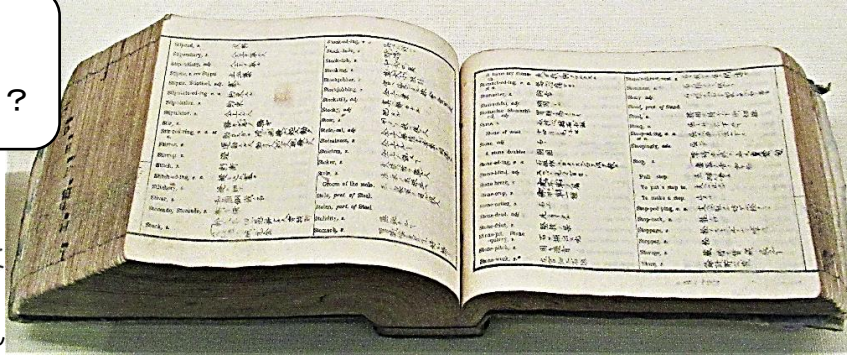
歴史 — No. 22

# けんぱくものしりシート

# えい わ たい やく しゅう ちん じ しょ 英和対訳袖珍辞書



これは  
なん ほん  
何の本？



『英和対訳袖珍辞書』  
といて、江戸時代  
(1603年~1868年)の  
お  
終わりころの1862(文  
きゅう ねん ほんこう  
久2)年に発行された、  
に ほん さいしょ えいご  
日本で最初の、英語の  
辞典よ。

この資料は、1867(慶応3)年に3回目に印刷されたもので、明  
じ じ だい ねん ねん さくじんかん つか  
治時代(1868年~1912年)に、作人館(※)で使われていたの。



※作人館……江戸時代に武士の子供を教育した盛岡藩の学校。明治時代に復活。

それまでは、英語の  
じてん  
辞典がなかったの？



しゅうろくごすう すく て が しゃほん えい わ たい やく しゅう  
収録語数の少ない手書きの写本はあったものの、『英和対訳袖  
ちん じ しょ やく 35,000 ご しゅうろく いんさつ してん ひろく ふきゅう  
珍辞書』は約35,000語も収録されていて、印刷されて広く普及  
し、その後の辞典にも大きな影響を与えたので、  
に ほん さいしょ ほんかくてき えい わ じてん  
日本で最初の本格的な英和辞典とされているわ。



なぜ辞典を  
つく  
作ったのかな。



えど じ だい に ほん おも ご まな  
江戸時代の日本では、主にオランダ語が学ばれて  
いたのだけれど、江戸時代の終わりころには、  
アメリカ、イギリスとの関係がより重要に  
なつたため、英語力が必要になったのよ。



つく ひと たいへん  
作った人は大変  
だっただろうね。




そうね。当時は、初めて聞く言葉も多か  
ったことでしょう。どのように翻訳され  
ているか、少し見てみましょうね。




えい わ たい やく しゅう ちん じ しょ ほん やく れい  
『英和对訳袖珍辞書』翻訳例

Angel (天使)  
…神ノ使者  



Boy (男の子、少年)  
…童子  
※童子=子どものこと  



Bacon (ベーコン)  
…豚ノ塩肉  



Chocolate (チョコレート)  
…カカオニテ  
製シタル香煎ノ類  
※香煎=麦をいって粉にしたもの  


Fairy (妖精)  
…魔神 女ノ  
※魔神=災いを  
起こす神、悪魔  



Gardening (ガーデニング)  
…花園ノ作り方  



Handkerchief (ハンカチ)  
…手拭  



Ice-cream (アイスクリーム)  
…菓子ノ名 氷結  
※氷結=水が氷に  
なること、凍りつくこと  


Jam (ジャム)  
…果物ノ  
砂糖漬  


Meteorolite  
(Meteorite=隕石)  
…降ル石 天ヨリ  


Postoffice (郵便局)  
…飛脚  
※飛脚=職業として手紙・  
金銭・小貨物を送り届ける  


Vampire (吸血鬼) …妖鬼  
(\*小説ニテ夜中人ノ血ヲ  
吸フト云ハレシ  
※妖鬼=ばけもの、妖怪  
\*小説で夜中に人の血を  
吸うと言われている  


Ketchup  
(ケチャップ)  
…カケ汁  


仕事をした人  


参考/ 『これなあに? 歴史No.30』 岩手県立博物館発行 1999年 / 『これなあに? 歴史No.39』 岩手県立博物館発行 2001年 / 『京 都 外 国 語 大 学 附 属 図 書 館 ・ 京 都 外 国 語 短 期 大 学 附 属 図 書 館 』 ホーム ページ <https://www.kufs.ac.jp/toshokan/> 他

来月(4月)の  
けんぱくものしりシートは  
民俗-22だよ!  
おたのしみに!



モッチャン



岩手県立博物館

〒020-0102 岩手県盛岡市上田字松屋敷 34  
Tel. 019-661-2831 Fax. 019-665-1214  
<http://www2.pref.iwate.jp/~hp0910/>

※「けんぱくものしりシート」の内容は発行当時のものです。最新情報ではございませんので、あらかじめご了承ください。  
※「けんぱくものしりシート」は解説員が執筆しております。